

0893-2000

Sales Contract Contrato de Venta 销售合同

00054-2020

Contract Number: SPIC -ECUMSP-202002

Contract Signing Date: May 04th, 2020

The SELLER (VENDEDOR): China Sinopharm International Corporation

Add: No. 4, Hui Xin Dong Street, Chaoyang, District, Beijing 100029, China

REGISTRATION NO: 91110000100009467D

Tel: +86-10-84663200

Email: guomingzhi@sinopharm.com

The BUYER (COMPRADOR): MINISTERIO DE SALUD PUBLICA DEL ECUADOR

Add: Av. Quitumbe Ñan y Av. Amaru Ñan, Quito, Ecuador

REGISTRATION NO: 1760001120001 (RUC)

Tel: (593) 2 3814 400.

Email: despachoministerial@msp.gob.ec

In accordance with the framework cooperation agreement signed between both parties on April 10th, 2020, this contract is made and entered into through friendly negotiation by and between the Buyer and the Seller, under the following terms and conditions. This contract is a part of the aforementioned agreement. If there are contradictions and inconsistencies between the framework agreement and this document, this contract will prevail.

De acuerdo con el convenio marco de cooperación firmado entre ambas partes en 10 de abril de 2020, se realiza y se celebra el presente contrato mediante una negociación amistosa entre el Comprador y el Vendedor, bajo los siguientes términos y condiciones. El presente contrato es una parte del convenio mencionado, Si hay contradicciones e incoherencias entre el convenio marco y el presente documento, prevalecerá las estipulaciones del presente contrato.

根据双方于 2020 年 4 月 10 日签署的合作框架协议，买卖双方友好协商的基础上签署本销售合同，其条款如下。本合同是上述合作框架协议不可分割的一部分，若框架协议与合同条款如有冲突的，以合同为准。

1. COMMODITY, SPECIFICATIONS, QUANTITY AND PRICE

COMODIDAD, ESPECIFICACIONES, CANTIDAD Y PRECIO

货物、规格、数量及价格

Item	DESCRIPTION	MODEL	BRAND	Unit	QTY	UNIT PRICE (USD)	SUB TOTAL AMOUNT (USD)
Ítem	DESCRIPCIÓN	MODELO	MARCA	Unidad	Cantidad	Precio Unitario	Sub-monto total
序号	货物名称	规格型号	品牌	单位	数量	单价 (美元)	总价 (美元)

1	ventilator	Shangrila510S	Aeonmed	Unit	100	\$14,300.00	\$1,430,000.00	
2	ventilator	VG70	Aeonmed	Unit	50	\$26,500.00	\$1,325,000.00	
		Boaray 5000D	Prunus					
		Because of the emergency, the Buyer accepts the delivery of the total of the mentioned two ventilators to complete the 50 units with the same price, the final quantity of each one depends on the production.						
3	ventilator	SV300	Mindray	Unit	15	\$18,815.00	\$282,225.00	
4	Patient monitor	elite V6	Edan	Unit	300	\$8,480.00	\$2,544,000.00	
5	Defibrillator	BeneHeart D3	Mindray	Unit	50	\$6,254.00	\$312,700.00	
6	Ultrasound	TE7	Mindray	Unit	40	\$54,484.00	\$2,179,360.00	
7	Ultrasound	M9	Mindray	Unit	80	\$58,300.00	\$4,664,000.00	
8	Mobile Digital X-ray	M40-1A	WDM	Unit	30	\$159,500.00	\$4,785,000.00	
9	Mobile Digital X-ray	MobiEye 700	Mindray	Unit	20	\$171,600.00	\$3,432,000.00	
Total (总计) :							\$20,954,285.00	
Total Amount: CIP PORT OF DESTINATION IN ECUADOR ESTABLISHED IN THE POINT 2.2 (INCOTERMS 2010) SAY USD TWENTY MILLION NINE HUNDRED FIFTY-FOUR THOUSAND TWO HUNDRED EIGHTY-FIVE DOLLARS ONLY								
Monto Total: CIP PUERTO DE DESTINO EN ECUADOR ESTABLECIDO EN EL NUMERAL 2.2 (INCOTERMS 2010) LA SUMA DE VEINTE MILLONES NOVECIENTOS CINCUENTA Y CUATRO MIL DOSCIENTOS OCHENTA Y CINCO DÓLARES AMERICANOS.								
总金额共计: CIP 第2.2条中规定的厄瓜多尔的目的港(2010通则), 美元贰仟零玖拾伍万肆仟贰佰捌拾伍元整								
Configuration & Specification: See Annex								
Configuración& Especificación: Sírvase encontrar en Anexo								
参数配置: 见附件								

2. PACKING AND SHIPMENT

EMBALAJE Y ENVÍO

包装及运输

2.1 PACKAGE: In the Seller's standard export packing suitable for long distance transportation.

PAQUETE: En el embalaje de exportación estándar del Vendedor adecuado para el transporte de larga distancia.

包装: 满足长途运输的卖方标准出口包装。

2.2 PORT OF DESTINATION: QUITO AIRPORT OR GUAYAQUIL AIRPORT, ECUADOR (Determined by the Buyer)

00054-2020

PUERTO DE DESTINO: AEROPUERTO DE QUITO O AEROPUERTO DE GUAYAQUIL, ECUADOR (Determinado por el Comprador)

目的港：厄瓜多尔基多或瓜亚基尔机场（由买方决定）

The address of the airports are as follows:

Las direcciones de los aeropuertos son lo siguiente:

机场地址如下：

Aeropuerto Internacional de Quito: Tababela S/N - Via, Quito 170907

Aeropuerto José Joaquín de Olmedo: Av de Las Américas, Guayaquil 090513

2.3 DELIVERY: The goods shall be shipped to the Buyer-designated airport to finish the delivery within 20 days after the Seller receives the Buyer's full payment. Partial shipment and earlier shipment is allowed. If the Buyer delays in payment or offer the information that is needed for the shipment, the Seller is entitled to postpone the delivery accordingly.

ENTREGA: Los productos se enviarán al aeropuerto designado por el Comprador para finalizar la entrega dentro de los 20 días posteriores a que el Vendedor reciba el pago completo del Comprador. Se permite el envío parcial y el envío anterior a las fechas programadas. Si el Comprador demora en el pago u ofrecer la información necesaria para el envío, el Vendedor tiene derecho a posponer la entrega en consecuencia.

发运时间：从卖方收到买方支付全部货款起算，20天内卖方将货物交至买方指定的空港以完成交货。允许分批交货，允许提前交货。如买方延期支付货款或未及时告知用于发运的信息，则卖方有权相应推迟发货。

TRANSFER OF TITLE AND RISK OF GOODS: According to the stipulations of CIP Incoterm (version 2010)

TRANSFERENCIA DE TÍTULO Y RIESGO DE BIENES: De acuerdo con las estipulaciones del incoterm CIP (versión 2010)

货物所有权和风险的转移：根据2010年版贸易术语CIP的规定。

3. PAYMENT

PAGO

付款

The Buyer will make the payment in full to the Seller immediately once the Contract is signed.

El Comprador realizará el pago por el monto total al Vendedor de inmediato una vez firmado el Contrato.

买方应于合同签署后立即向卖方支付全部货款。

The bank information of the Seller is as follows:

La información bancaria del vendedor es la siguiente:

卖方银行信息如下：

NAME: CHINA SINOPHARM INTERNATIONAL CORPORATION

ADDRESS: NO.4 HUI XIN DONG JIE, CHAO YANG DISTRICT, BEIJING, CHINA

BENEFICIARY BANK: CHINA CONSTRUCTION BANK BEIJING BRANCH YINGHUA SUBBRANCH

ADDRESS: 28, YINGHUA XIJIE CHAOYANG DISTRICT BEIJING, CHINA

ACCOUNT NUMBER(USD): 11014080700220000302

SWIFT BIC: PCBCCNBJX

Indemnification and liquidation of the contract. - From the date of signing this contract, the Seller undertakes to make the necessary investment for the acquisition of the goods listed in number 1 (COMMODITY, SPECIFICATIONS, QUANTITY AND PRICE), even before the value of the contract is credited to the Seller's bank accounts. The Buyer is irrevocably obligated to pay the agreed price; and, in the event of desisting in whole or in part of the acquisition after signing this instrument, the Buyer shall proceed to pay and / or indemnify without protest the value invested by the Seller in the acquisition of the goods detailed in the number 1 (COMMODITY, SPECIFICATIONS, QUANTITY AND PRICE) of this contract.

Toda vez que el Vendedor, a la fecha de suscripción del presente contrato se compromete en hacer la inversión necesaria para la adquisición de los bienes que constan en el número 1 (COMODIDAD, ESPECIFICACIONES, CANTIDAD Y PRECIO), aun antes de que el valor del contrato sea acreditado en sus cuentas bancarias. El Comprador se obliga irrenunciablemente en cancelar el precio pactado; y, que en caso de desistir en todo o en parte de la adquisición, luego de la suscripción del presente instrumento, el Comprador procederá en cancelar y/o indemnizar sin protesto el valor invertido por el Vendedor en la adquisición de los bienes detallados en el número 1 (COMODIDAD, ESPECIFICACIONES, CANTIDAD Y PRECIO) del presente contrato.

合同的赔偿和清算.- 卖方承诺在签订本合同之日起, 在收到合同付款前, 进行投资以采购第 1 点 (货物、规格、数量及价格) 中的物资。买方有不可撤销的义务结算约定的金额, 并且, 如果在签订本合同后全部或部分停止了购买, 则买方应无异议地继续结算和/或赔偿卖方在采购第 1 点 (货物、规格、数量及价格) 中的物资所进行的投资。

4. DOCUMENTS

DOCUMENTOS

单据

The Seller shall present the following documents to the Buyer:

El vendedor deberá presentar los siguientes documentos al comprador:

卖方应提供如下单据给买方:

(1) 1 copy of the commercial invoice.

1 copia de la factura comercial.

一份商业发票;

(2) 1 copy of the packing list, indicating measurement, gross and net weight of each package.

1 copia de la lista de empaque, indicando la medida, el peso bruto y neto de cada paquete.

一份标明每箱包装尺寸、毛重、净重的箱单。

(3) Other documents stipulated by CIP Incoterm (version 2010).

Otros documentos estipulados en el incoterm CIP (versión 2010).

2010 年版贸易术语 CIP 规定的其他文件。

5. QUALITY GUARANTEE AND PROMISES

GARANTÍA DE CALIDAD Y PROMESAS

质量保证及承诺

5.1 The Seller guarantees that the goods shall be brand new, advanced in technology and superior in quality, free from any defect in design, material and workmanship, and suitable for the use and purpose specified in the contract.

El Vendedor garantiza que los productos serán nuevos, avanzados en tecnología y de calidad superior, libres de cualquier defecto de diseño, material y mano de obra, y adecuados para el uso y el propósito especificado en el contrato.

卖方保证合同货物是全新的、技术上先进的、质量上优越的、没有设计和材料及工艺上的缺陷、适合于合同约定的用途和目的。

5.2 The seller promises that the products have medical products registration certificates or record certificates issued or by the medical products administration authority of China and meet the corresponding technical requirements. Some products' packaging and documents are in Chinese only.

El vendedor promete que los productos tienen certificados de registro de productos médicos o certificados de registro emitidos por la autoridad administrativa de productos médicos de China y cumplen con los requisitos técnicos correspondientes. El embalaje y los documentos de algunos productos están solo en chino.

卖方承诺货物具有中国官方医疗产品管理机构出具的医疗器械注册证或备案证明等上市许可，并满足相应的技术要求。部分产品的包装及文件仅中文。

5.3 The factory warranty period of the main machine shall be 24 months from shipment date ex-factory, the warranty period of the accessories shall be 6 months. The compensation regarding the quality of goods, if any, shall be limited to the direct loss there from. The after sales services of the goods (within the warranty period) shall comply with the Manufacturer 's current policy.

El período de garantía de fábrica de la máquina principal será de 24 meses a partir de la fecha de envío de fábrica, el período de garantía de los accesorios será de 6 meses. La compensación con respecto a la calidad de los bienes, en su caso, se limitará a la pérdida directa causada por el mismo. Los servicios posventa de los productos (dentro del período de garantía) deberán cumplir con la política actual del fabricante.

货物的工厂质保期为主机从出厂日起 24 个月，附件 6 个月。由于质量问题引起的赔偿，如有，应仅限于由此引起的直接损失。货物质保期内的售后服务事宜根据生产厂家现行的质量及售后政策执行。

5.4 The Buyer is fully aware that there are discrepancies in the medical products registration certificates, the corresponding technical requirements and the conformity assessment procedures between PRC and the destination country, thus, further undertaking that the local importation standards and requirements (including but not limited to quality, technical standards, packaging, conformity assessments etc.) have been fully understood and that the goods are deemed fully and positively qualified for such importation standards and requirements therein. The seller makes no commitment as to whether the goods meet the quality standards outside of China.

El Comprador es plenamente consciente de que existen discrepancias en los certificados de registro de productos médicos, los requisitos técnicos correspondientes y los procedimientos de evaluación de la conformidad entre la República Popular China y el país de destino. El Comprador se compromete que ha conocido completamente las normas y requisitos locales de importación (incluidos, entre otros, la calidad, las normas técnicas, el embalaje, las evaluaciones de conformidad, etc.) y que los productos se consideran completos y positivamente calificados para tales normas y requisitos de importación. El Vendedor no se compromete a determinar si los productos cumplen con los estándares de calidad fuera de China.

买方已知晓，中国的上市许可及相应的技术要求与目的地的不同，认证程序不同。买方承诺已充分了解目的地的进口标准（包括但不限于质量、技术标准、包装、认证等相关规定），并确认货物具备进口的条件。卖方对货物是否符合中国以外的质量标准不作承诺。

5.5 The Buyer undertakes that its purchase of the goods conforms to the local requirements of the destination country (including but not limited to the laws, regulations and orders or verdicts by the authorities) and that such goods shall be applied in accordance with the purposes prescribed by the fore-said local requirements. The Buyer shall take any and all responsibilities incurred by, arising out of or resulted from the Buyer's failure of delivery and/or receipt of the goods due to the non-conformity to any local standards and requirements in the destination country.

El Comprador se compromete a que su compra de los bienes se ajusta a los requisitos locales del país de destino (incluidas, entre otras, las leyes, reglamentos y órdenes o veredictos de las autoridades) y que dichos bienes se aplicarán de acuerdo con los fines prescritos por los requisitos locales antes mencionados. El Comprador asumirá todas y cada una de las responsabilidades incurridas por el Comprador de la entrega y / o recepción de los bienes debido a la no conformidad con las normas y requisitos locales en el país de destino.

买方承诺在符合目的地的所有规定的情况下购买货物（包括但不限于法律、法规、权威机构发布的指令等），且用于合乎规定的用途。如货物因不符合目的地的任何规定导致买方无法取得货物，所有责任均由买方自行承担。

5.6 The Seller must comply with the preventive and corrective maintenance of the goods during the factory warranty, and their replacement (if it is considered necessary by the factory) in order to ensure the operation of the goods.

El VENDEDOR deberá cumplir el mantenimiento preventivo y correctivo de los bienes durante la garantía de fábrica, y su reposición (si es considerado necesario por el fabricante) a fin de asegurar el funcionamiento de los bienes.

卖方必须在工厂质保期内履行设备的预防性和纠正性维护，以及更换（若厂家认为需要），以确保设备的运行。

5.7 The Seller must cover the cost of local transportation, food and lodging corresponding to those who perform the preventive and corrective maintenance service.

El Vendedor debe cubrir el costo de transporte local, comida y alojamiento correspondiente a quienes realicen el servicio de mantenimiento preventivo y correctivo.

卖方必须承担执行预防性和纠正性维护服务的人员所产生的当地交通，食品和住宿费用。

5.8 Preventive Maintenance

Mantenimiento Preventivo

预防性维护

5.8.1 The Preventive maintenance must include regular or periodic technical support, calibrations, parts, parts, and all the necessary actions to guarantee the good state of operation in accordance with the recommendations established in the manufacturer's manual.

El mantenimiento preventivo deberá comprender el soporte técnico regular o periódico, las calibraciones, partes, piezas y todas las acciones necesarias para garantizar el buen estado de funcionamiento de conformidad con las recomendaciones establecidas en el manual del fabricante.

设备的预防性维护必须包括根据厂家的手册中的建议进行操作，提供定期的技术支持，校准，零件，配件以及所有必要的措施，来确保运行。

5.8.2 The preventive maintenance of the equipment will not have any cost for the BUYER during the duration of the equipment's factory warranty, in this case it is 2 years. Before the expiration of these two years, regarding the

preventive maintenance of the equipment subject to this contract, the two parties will negotiate and sign an addendum to the contract to establish the conditions.

El mantenimiento preventivo de los equipos no tendrá ningún costo para el COMPRADOR durante el tiempo que dure la garantía de fábrica de los equipos, en este caso es de 2 años. Antes del vencimiento de estos dos años, respecto a los mantenimientos preventivos de los equipos objeto del presente contrato, las dos partes negociarán y firmarán un adendum del contrato para establecer las condiciones.

在设备的工厂质保期内，买方不承担设备的预防性维护的任何费用，在这种情况下，质保期限为 2 年。在上述两年期限后，关于本合同的设备的预防性维护，双方协商并签署本合同的补充协议另行规定。

5.8.3 The Preventive maintenance technical visits during the factory warranty period will be carried out according to the manufacturer's recommendations.

Las visitas técnicas de mantenimiento preventivo durante el tiempo de garantía de fábrica, serán ejecutadas acorde a lo recomendado por el fabricante.

将根据厂家的建议进行工厂质保期内的技术预防性维护。

5.9 Corrective maintenance

Mantenimiento Correctivo

纠正性维护

5.9.1 During the factory warranty, it includes the repair of the equipment in the event of damage or malfunction due to manufacturing defects. It includes the provision and installation of spare parts, accessories or parts, as well as the opportunity to carry out all the necessary actions to guarantee its functionality and operability again.

Durante la garantía de fábrica, comprende la reparación del bien en caso de daño o defecto de funcionamiento por defectos de fabricación. Incluye la provisión e instalación de repuestos, accesorios, piezas o partes, así como la oportunidad de ejecutar todas las acciones necesarias para garantizar nuevamente su funcionalidad y operatividad.

在工厂质保期内，包括因生产缺陷导致的损坏或缺陷修复设备。它包括备件，附件，零件或部件的提供和安装，以及执行所有必要措施以保证其再次运行和操作。

5.9.2 When the equipment purchased presents failures or breakdowns due to manufacturing defects during the factory warranty, the SELLER in compliance with this must repair the equipment at no cost to the BUYER, except in the case of corrective maintenance attributable to its misuse and / or fortuitous case. The SELLER must guarantee the quality of the corrective maintenance service and the spare parts, works on which he must expressly indicate the corresponding guarantee period, which shall not be less than 6 months in labor and 1 year for spare parts.

Cuando los equipos adquiridos presenten fallas o averías por defectos de fabricación durante la garantía de fábrica, el VENDEDOR en cumplimiento de esta deberá reparar el equipo sin costo para el COMPRADOR, excepto para el caso de un mantenimiento correctivo atribuible a su mal uso y/o caso fortuito. El VENDEDOR deberá garantizar la calidad del servicio de mantenimiento correctivo y de los repuestos, trabajos sobre los cuales deberá señalar expresamente el periodo de garantía correspondiente, el mismo que no será menor a 6 meses en mano de obra y 1 año para los repuestos.

如果购买的设备在工厂质保期内由于制造缺陷而导致故障，则卖方必须为此免费维修设备，由于误用和/或意外情况而导致的维修的情况除外。卖方必须保证维修服务 and 备件的质量，对此，必须明确指出相应的保修期限，人工服务的保证不得少于 6 个月，零部件不得少于 1 年。



5.9.3 Before the expiration of two years of the factory warranty, regarding the corrective maintenance of the equipment subject to this contract, the two parties will negotiate and sign an addendum to the contract to establish the conditions. Antes del vencimiento de los dos años de la garantía de fábrica, respecto a los mantenimientos correctivos de los equipos objeto del presente contrato, las dos partes negociarán y firmarán un adendum del contrato para establecer las condiciones.

在两年的工厂质保期满之前，对于受本合同约束的设备的维修，双方将协商并签署本合同的附属协议另行规定。

6. INTELLECTUAL PROPERTY

PROPIEDAD INTELECTUAL

知识产权

Except for normal use in accordance with the purposes specified herein, and within the scope of the product manual, the Seller have not provided the Buyer or the End-users any license to any intellectual property related to the goods herein by virtue of this contract.

Excepto para el uso normal de acuerdo con los propósitos especificados en este documento, y dentro del alcance del manual del producto, el Vendedor no ha otorgado al Comprador ni a los Usuarios finales ninguna licencia de ninguna propiedad intelectual relacionada con los productos en virtud de este contrato.

买方可在产品手册约定的范围内的正常使用货物，买方和/或最终用户不因本合同获得任何本合同项下货物相关的知识产权许可。

7. CONFIDENTIALITY

CONFIDENCIALIDAD

保密条款

Each party shall keep all information related to this contract confidential, and shall not disclose it to any third party (including the End-users) or to the public without the prior written consent of the other party. Each party shall promptly notify the other party of any disclosure requested by any government agency.

Cada parte mantendrá la confidencialidad de toda la información relacionada con este contrato y no la revelará a ningún tercero (incluidos los usuarios finales) o al público sin el consentimiento previo por escrito de la otra parte. Cada parte notificará de inmediato a la otra parte sobre cualquier divulgación solicitada por cualquier agencia gubernamental.

未经对方提前书面同意，买卖双方均应对本合同的各项信息保密，不得向任何第三方（包括最终用户）和公众披露。任何一方在政府机关的要求下披露相关信息时，应立即通知另一方。

8. FORCE MAJEURE

FUERZA MAYOR

不可抗力

The Seller shall not be held responsible for any delay in delivery or non-delivery of the goods due to force majeure, which may occur during the process of manufacturing, or in the course of loading, transit or transportation. However, the Seller shall advise the Buyer immediately of such occurrence and provide a certificate to that effect issued by the competent government authorities of the place where the accident occurred as evidence thereof. In case the accident

lasts for more than two weeks, the Buyer shall have the right to cancel this contract, and in such event, no penalty shall be claimed by either party against the other.

El Vendedor no se hace responsable de ningún retraso en la entrega o no entrega de los bienes debido a fuerza mayor, que puede ocurrir durante el proceso de fabricación, en el curso de la carga, el tránsito o el transporte. Sin embargo, el Vendedor informará al Comprador inmediatamente de tal ocurrencia y proporcionará un certificado a tal efecto emitido por las autoridades gubernamentales competentes del lugar donde ocurrió el accidente como prueba de ello. En caso de que el accidente dure más de dos semanas, el Comprador tendrá el derecho de cancelar este contrato, y en tal caso, ninguna de las partes reclamará ninguna sanción contra la otra.

在货物制造、装运或运输过程中，由于发生人力不可抗拒事故而卖方交货延迟或不能交货时，卖方不承担责任，但卖方应立即将事故通知买方，并于事故发生后立即将事故发生地政府主管部门出具的事故证明书用空邮寄交买方为证。如事故持续超过两个星期，买方有权解除本合同，买卖双方均不互提索赔。

9. DISPUTES AND ARBITRATION

DISPUTAS Y ARBITRAJE

争议和仲裁

9.1 If divergences or controversies arise in the interpretation or execution of this contract, when the parties do not reach a direct agreement, they may use Mediation, as an alternative method for the solution of controversies, for which it is agreed that any controversy or difference, It will be resolved with a mediator from the Mediation Center of the State Attorney General's Office in the Republic of Ecuador.

Si se suscitaren divergencias o controversias en la interpretación o ejecución del presente contrato, cuando las partes no llegaren a un acuerdo directo, podrán utilizar como método alternativo para la solución de controversias, la Mediación, para lo cual se conviene que toda controversia o diferencia, será resuelta con un mediador del Centro de Mediación de la Procuraduría General del Estado en la República del Ecuador.

如果在解释或执行本合同时出现分歧或争议，双方未达成直接协议时，可使用调解作为解决争议的替代方法，并同意所有争议或分歧将由厄瓜多尔共和国国家监察总署调解中心的调解员解决。

9.2 If there is no agreement regarding the controversy, divergence or divergences, the parties will submit to the Administrative Litigation procedure indicated in the General Organic Code of Processes, of the domicile of the Headquarter of the Ministry of Public Health of Ecuador.

Si respecto de la controversia, divergencia o divergencias suscitadas no existiere acuerdo, las partes se someterán al procedimiento Contencioso Administrativo señalado en el Código Orgánico General de Procesos, del domicilio de la matriz del Ministerio de Salud Pública del Ecuador.

如果存在争议，分歧上没有达成协议，则双方将服从厄瓜多尔公共卫生部总部住所地按照《组织程序总则》中规定的行政诉讼程序。

9.3. The legislation applicable to this contract is Ecuadorian. Consequently, the Seller renounces to use the diplomatic channel for all claims related to this contract.

La Legislación aplicable a este contrato es la ecuatoriana. En consecuencia, el Vendedor renuncia a utilizar la vía diplomática para todo reclamo relacionado con este contrato.

本合同适用厄瓜多尔法律。因此，卖方放弃使用外交渠道进行与本合同有关的所有索赔。

00054-2020

10. EFFECTIVENESS AND BINDING EFFECT

EFFECTIVIDAD Y EFECTO VINCULANTE

有效性和约束力

10.1 The contract shall be effective immediately after signed by the authorized representatives of both parties (Contract Signing Date).

El contrato entrará en vigencia inmediatamente después de ser firmado por los representantes autorizados de ambas partes (Fecha de firma del contrato).

本合同经双方授权代表签字后（合同签署日）立即生效。

10.2 This Contract shall be provided in six originals, with each party holding one original. The faxed and scanned copy have the same legal validity with original.

Este Contrato se proporcionará en seis originales, y cada parte tendrá un original. Las copias enviadas por fax y escaneadas tienen la misma validez legal que el original.

本合同原件一式六份，双方各执一份。传真件和扫描件与原件具有同等法律效力。

10.3 The contract shall be made in English, Spanish and Chinese. If there are any contradictions and incoherence between English, Spanish and Chinese version, the English version shall prevail.

El contrato se realizará en inglés, español y chino. Si hay contradicciones e incoherencias entre la versión en inglés, español y chino, prevalecerá la versión en inglés.

本合同用英文，西班牙语和中文书就，英、西、中文条款如有冲突的，以英文为准。

10.4 Any matters not covered herein or any modification to the contract shall be negotiated and signed in a written amendment or supplemental agreement between two parties.

Cualquier asunto no cubierto en este documento o cualquier modificación del contrato se negociará y firmará en un documento modificatorio o acuerdo complementario por escrito entre dos partes.

本合同未尽事宜，或者本合同的任何修改，均应该经买卖双方协商并签署书面修改或补充协议。

10.5 Without the written consent of the Seller, the Buyer shall not export the products to a third country. Otherwise the Buyer shall indemnify all Seller's losses incurred by or arising out of the Buyer's breach of its undertakings.

Sin el consentimiento por escrito del Vendedor, el Comprador no exportará los productos a un tercer país. De lo contrario, el Comprador deberá indemnizar todas las pérdidas del Vendedor incurridas o derivadas del incumplimiento de sus compromisos por parte del Comprador.

未经卖方书面同意，买方不得将所购货物出口到第三国。如买方违反承诺，应赔偿给卖方造成的全部损失。

The SELLER (VENDEDOR):

China Sinopharm International Corporation

Authorized Signatory:

Date :

04 MAY, 2020

The BUYER (COMPRADOR):

MINISTERIO DE SALUD PUBLICA DEL ECUADOR

Authorized Signatory:

Date :

04 MAYO 2020



OS 00054-2020

Configuration & Specification**Ventilator-Shangrila510S**

Description	Quantity
Shangrila510S Main Unit	1
Standard Accessory	
Y-branch fitting	1
Steam trap	2
530 silicone thread line package	1
Silicone circuit	1
Expiratory valve	1
Elbow	1
Mask	1
Head band	1
Test lung	1
Vapor lock connector	1
Fuse	2
Filter	2
Oxygen pipeline	1
Power adapter cable	1
Power Cable	1
Operation prompt card	1
Sampling silicone tube	1
Flow sampling probe	1
Shangrila510S user manual	1
Bacterial filter	2
Oxygen sensor	1
Humidifier	1
Cart	1
Arm	1

0500054-2020

Annex

Configuration & Specification

Ventilator-VG70

Description	Quantity
VG70 Ventilator Main Unit	1
Accessory	
VG70 Ventilator User Manual	1
Power cable	1
Diaphragm	2
Water Trap	1
Cover	1
One-way diaphragm	1
Fan filter	1
Filter Core	1
Filter	1
Nebulizer	1
Internal battery	1
Oxygen sensor	1
Fuse	2
Adult breathing circuit kit	1
Adult Test lung	1
Face Mask (L)	1
Elbow	1
Bacterial filter	2
Oxygen inlet filter	1
Oxygen pipe line	1
Humidifier	1
Cart assembly	1
Arm	1

0505-A2000

00054-2020

Annex

Configuration & Specification

Ventilator-Boaray 5000D

No.	Description	Quantity
1	Ventilator main machine with AC power cord	1
2	15 inches display assembly	1
3	Air Compressor	1
4	Ventilator trolley	1
5	Mechanical arm	1
6	Pipeline inlet tube assembly	2
7	Lithium Battery	1
8	O2 sensor	1
9	Humidifier	1
10	Ventilator reusable breathing circuit(adult)	1
11	Testing lung	1
12	User Manual	1
13	Warranty Card	1
14	Packing List	1

00054-2020

Annex

Configuration & Specification**Ventilator-SV300**

Description		Quantity
MAIN UNIT		
SV300	Gas outlet DISS-2 , Power cord (US 220V)	1
Main Unit	The Standard configuration of SV300 is: - Main unit(12.1" touch screen) - 1 battery, 1 FiO2 Oxygen sensor - User manual, Quick user guide - USB, RS232, Network interface - LPO gas supply	
Breathing circuit Accessory Kit	Disposable breathing circuit (Adult)	
Support arm	Supporting arm	
Demo Lung	Demo lung(adult)	
System Language	English version	
Power cord	Power cord (220V)	
Accessories		
1.Trolley		
Trolley	Trolley for SV300 ventilator	1
2.Hose		
Gas Hose	O2 hose	1
3.Power cord		
Power cord	Power cord(110V)	1
4.accessories		
Interface	NIV mask(large)	1
Interface	Mask for O2 therapy (Adult)	1
Interface	Nasal Cannula for O2 therapy (large)	1
Breathing circuit	Reusable breathing circuit (Adult)	1
Humidifier	Humidifier	1
HEPA filter	HEPA filter	1
HME	Heated and Moisture Exchanger	1
Expiratory valve kit	Expiratory kit	1
Nebulizer	Nebulizer accessory kit for Ventilation	1
Bacteria Filter	Bacteria Filter	1

0505-4000
00054-2020

Annex

Configuration & Specification

Patient Monitor-elite V6+IBP+C02

No.	Description	Quantity
V6 Main Unit		
1	Power Cord (US Standard)	1
	[*CA+BA*]	
	User Manual	1
	Potential Equalization Conductor	1
2	Power	
	Rechargeable Lithium-Ion Battery (14.8V, 5000mAh)	2
XM Module		
3	ECG trunk cable, 5-lead, Defib, AHA/IEC, 2.7m, reusable	1
	ECG limb wires, 5-lead, snap, IEC, 1.0m, reusable	1
	SpO2 7-pin Extension Cable,2m	1
	NIBP Cuff, Adult,27cm-35cm,reusable	1
	NIBP Tube	1
	2-pin Adult skin temperature probe	1
	SpO2 Silicone Soft-tip Sensor,adult,1m, reusable	1
	ECG Electrodes,adult,disposable,10 pcs/set	1
2-IBP		
4	Pressure transducer interface cable	1
	IBP Pressure transducer kit, disposable	1
CO2 Side-Stream		
5	CO2 module,side-stream(with standard accessories)	1
	Disposable CO2 Sampling line with male luer lock	1
	Adult Nasal CO2 sampling cannula	1
	Water Trap	1

Annex

00054-2020

Configuration & Specification

Defibrillator-BeneHeart D3

No.	Description	Quantity
1	PART 1: Main Unit with Necessary Configuration	
	Spanish	1
	Power cord - USA	1
	BeneHeart D3 Main Unit with 50 mm Recorder	1
	ECG	1
	Li-ion Battery, 5600mAh	1
	Pace function	1
2	PART 2: Modules, Configurable Accessories / Kits	
	External paddles kit, Adu/Ped	1
	Adu External Pads Kit,disposable	1
3	PART 3: Separated Modules/ Accessories	
	Electrode+cable+wires: 5-lead, Adu, Snap, Defib-proof, AHA	1



00054-2020

Annex

Configuration & Specification

Ultrasound-TE7

No.	Description	Quantity
1	Main Unit	
	TE7 ACE Main Unit with three transducer connectors	1
	15-inch Seamless Touch Screen	1
	Network port, HDMI Output and 4 USB 3.0 Ports	1
	Built-in Lithium-ion Battery Pack	1
2	Transducers	
	Convex array transducer	1
	Linear array transducer	1
	Phased array transducer	1
3	Accessories	
	ECG module (AHA)	1
	Wireless microphone and USB cable for iVocal	1
4	UMT-400	
	UMT-400 mobile trolley	1

00054-2020

Annex

Configuration & Specification

Ultrasound-M9

No.	Description	Quantity
1	Main Unit	
	M9 Main Unit	1
	15-inch LED wide monitor	1
	HDMI Output and USB 3.0 Ports	1
	AC Adapter and Lithium-ion Battery Pack (Built-in Main Unit)	1
	Travelling Case	1
2	Voltage&Power Cord	
	US Power Cord	1
3	Transducers	
	Convex array transducer	1
	Linear array transducer	1
	Phased array transducer	1
4	Accessories	
	ECG Lead (AHA, need physio function key support, include MIC DC-IN)	1
5	UMT-500	
	UMT-500 mobile trolley	1

Annex

00054-2020

Configuration & Specification

Mobile Digital X-ray - M40-1A

No.	Description	Quantity
1	Mobile Carriage,	1
2	H.F. Generator	1
3	X-ray Tube Assembly	1
4	Collimator	1
5	FPD wireless	1
6	Acquisition Workstation	1
7	Electric Assist Moving	1
8	220V/110V Transformer	1

Annex

00054-2020

Configuration & Specification

Mobile Digital X-ray -MobiEye 700

No.	Description		Quantity
1	MobiEye 700 Main Unit	Frame	1
		Integrated Operator Workstation(including computer & monitor)	1
		DROC Console Software System	1
		X-ray tube	1
		Remote control	1
		Collimator	1
2	Flat-Panel Detector		1
3	Generator	Generator	1

00054-2020

EN BLANCO

Ju